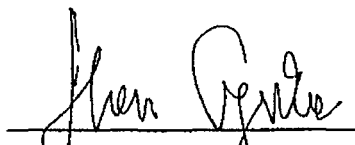


הפנימיות הנחוצות כדי שהסכם זה ייכנס לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך מחרן ההודעה האחרונה.

### סעיף 10

הסכם זה יישאר בחוקף במשך חמש שנים ויוארך מאלין לתקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם כן מטר אחד מן הצדדים לצד האחר הודעה בכתב על סיומו של זה הסכם בצינורות דיפלומטיים, לא פחות מששה חודשים לפני חוס תוקפו של הסכם זה. ניתן לשנות או לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית בהתאם לנוהל המפורט בסעיף 9.

נעשה ירושלים ביום ..... 5750..... שהינו, ה- 1.1.1990 בשני עותקי מקור בשפות העברית, ההונגרית והאנגלית, ודין מקור אחד לכל שלוש הנוסחים. במקרה של חילוקי דעות לגבי הפירוש, יכריע הנוסח האנגלי.

  
 בשם ממשלת הרפובליקה  
 של הונגריה

  
 בשם ממשלת מדינת ישראל

הוועדה המשותפת תוסמך:

- לעבד תכניות עבודה ולקבוע את הפרטים לביצוע ההוראות להסכם זה.
- לפקח על ביצועו.
- לקבוע את התנאים הכספיים והארגוניים לביצוע החילופין המוצעים בהסכם זה.

### סעיף 7

כל הפעילויות שיבוצעו בין הצדדים במסגרת הסכם זה ותהיינה בהתאם לחוקים ולתקנות הנהוגים בארץ בה יתנהלו פעילויות אלה. במסגרת זו יעשו שני הצדדים את מיטב מאמציהם להבטיח תנאים נוחים לביצוע ההוראות והמטרות של הסכם זה וכן החילופין ושיתוף הפעולה שבמסגרתו.

### סעיף 8

הצדדים יעודדו יצירת מגעים נוספים ויקלו על שיתוף פעולה מיוזם בהתאם למטרות הסכם זה, על-ידי מוסדות, ארגונים ויחידים המעוניינים בכך, בשתי הארצות, הפעילים בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

### סעיף 9

הסכם זה יאומת, יאושר או יאושרר בהתאם לדרישות הפנימיות בתוקף בכל אחת משתי הארצות. שני הצדדים המתקשרים יודיעו אחד לשני, באמצעות הצינורות הדיפלומטיים, על מילוי הדרישות

ז. חילופי ספרות מדעית, כחבי עת ופרסומים אחרים.

### סעיף 3

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה מדעי בין ארגונים ומוסדות של שתי הארצות.

### סעיף 4

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות ידיעות, בטאונים, מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי הארצות, מגעים ישירים בין בתי הוצאה של עתונים וכתבי-עת וכן חילופי עתונאים, כתבים ושדרים.

### סעיף 5

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני נוער וספורט שלהם, השתתפות בארועי ספורט, ארגון תחרויות, וחילופי מומחים לחינוך גופני וספורט.

### סעיף 6

על מנת להבטיח את ביצועו של הסכם זה, תכונן ועדת קבע משותפת, אשר תתכנס לפחות אחת לכל שלוש שנים בהונגריה וישראל לסרוגין, מועדן ומקומן של ישיבות אלה ייקבעו בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 2

1. הצדדים יעודדו ויקלו, על בסיס של תועלת הדדית, חילופים ושיתוף פעולה בתחומי המדע הטהור והיישומי, ויצרו הזדמנויות נאותות למגעים בין מוסדות וארגונים מדעיים, מוסדות מחקר, אוניברסיטאות וכו' מוסדות אחרים להשכלה גבוהה, מלומדים, חוקרים ומומחים משתי הארצות: יעודדו פעילויות משותפות בתחומי התמחות מיוחדים ונושאים בעלי עניין משותף.
2. על מנת לפתח ולהרחיב את שיתוף הפעולה המדעי, יקלו הצדדים, בין היתר, על:
  - א. ביקורים, סיורי-לימוד והתייעצויות בין חוקרים, מדענים ומומחים אחרים,
  - ב. פיתוח משותף וביצוע תוכניות ופרוייקטים וחילופי תוצאות הנוגעות להם,
  - ג. ארגון קורסים משותפים, כינוסים וימי עיון,
  - ד. חילופי ציוד אודיו-ויזואלי בעל אופי מדעי,
  - ה. ארגון חערוכות מדעיות וחצוגות,
- ו. חילופי תיעוד ומידע מדעי,

ה. הופעות של קבוצות אומנותיות ואומני במה יחידים,  
ו. חילופי נציגים בתחומי הארכיטקטורה, הספרות, המוזיקה,  
הציור, הפיסול והתיאטרון, ובתחומי אומנות אחרים.

3. הצדדים יעודדו את ויקלו על:

א. שיתוף פעולה בתחומים בעלי עניין משותף בין  
אוניברסיטאות ומוסדות אחרים להשכלה גבוהה, אגודות  
מלומדים וארגונים ורבותניים,

ב. חילופי ספרים, ספרי לימוד, בטאונים וחומר תיעודי  
אחר, כתוב או חזותי,

ג. שיתוף פעולה בארגון מחקר משותף, כינוסים וימי-עיון,

ד. חילופי תלמידים ובוגרי אוניברסיטאות, מדריכים,  
מרצים, מלומדים, חוקרים, פרופסורים וכן מומחים  
לחינוך ותחומים אחרים.

4. הצדדים יקלו על חילופי ביקורים בארכיונים, ספריות,  
במוזיאונים ומוסדות תרבות אחרים.

5. הצדדים יקלו על חילופי מידע על אודות השוואתם והואמתם של  
תארים ותעודות אוניברסיטאיות.

6. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה וחילופי מידע בתחום  
הארכיאולוגיה.

בהרגישן את דצונן, לטובת עמיהן, לתרום לשלום, בטחון, צדק ושיתוף פעולה.

הסכימו על האמור כדלקמן:

### סעיף 1

1. הצדדים יעודדו את הרחבת ההתעניינות במורשת התרבותית ואת העמקת הידע בהישגיהן התרבותיים של שתי הארצות.  
לשם כך יעודדו הצדדים, על בסיס של תועלת הדדית, חילופין ושיתוף פעולה בין שתי הארצות בתחום האומנויות, התרבות, החינוך, מדעי הרוח, ספרות ומדעי החברה, ויצרו הזדמנויות נאותות למגעים ופעילויות משותפות בין ארגונים, מוסדות ואנשים פעילים בתחומים אלה.
2. הצדדים יעודדו גופים מוסדות מוסמכים של ארצותיהם לשקול פעילויות הנשויזות לכלול בין היתר:
  - א. חילופי תערוכות ומצוגות אחרות בעלות אופי חרבותי, חינוכי ותיעודי,
  - ב. תרגום ופרסום יצירות אומנותיות, ספרותיות ומדעיות המופקות בארץ השניה,
  - ג. הצגת מחזות ויצירות מוזיקליות של הארץ השנייה,
  - ד. הפצתם והצגתם של סרטים עלילתיים, תעודיים וחינוכיים של שתי הארצות, וכן פעילויות אחרות לתועלת הדדית בתחומי הקולנוע, הרדיו והטלוויזיה,

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

לשיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע

---

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הונגריה;  
בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה בתרבות, בחינוך ובמדע יתרום  
להיזוק היחסים בין העם בישראל והעם בהונגריה, להבנה טובה  
יותר בין עמיהן ולפיתוח של יחסיהם לתועלתן ההדדית של שתי  
הארצות;

בהאמינן כי שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי בין מוסדות  
ומומחים משתי הארצות, יתרום לפיתוח התרבותי והחומרי של  
עמיהן;

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYÁNAK ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK KULTURÁLIS, OKTATÁSI ÉS TUDOMÁ- NYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYZEMÉNYE

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya abban a meggyőződésben, hogy a kulturális, oktatási és tudományos területeken megvalósuló együttműködés hozzájárul az izraeli és a magyar nép közötti kapcsolatok erősítéséhez, a népek közötti jobb megértéshez, továbbá a két ország kölcsönösen előnyös kapcsolatainak fejlesztéséhez;

annak tudatában, hogy a két ország kulturális, oktatási és tudományos intézményeinek és szakembereinek együttműködése hozzájárul népek kulturális és anyagi fejlődéséhez;

megerősítve óhajukat, hogy népek érdekében hozzájáruljanak a békéhez, a biztonsághoz, az igazságossághoz és az együttműködéshez,

a következőkben állapotnak meg:

### *I. cikk*

1) A Felek bátorítják a másik ország kulturális öröksége iránti érdeklődés növelését és kulturális eredményeinek széleskörű megismertetését.

Ennek érdekében a Felek a kölcsönös előnyök alapján bátorítják a két ország cseréit és együttműködését a művészetek, a kultúra, az oktatás, a humán tudományok, az irodalom és a társadalomtudományok területén és megfelelő lehetőséget biztosítanak az e területeken működő szervezetek, intézmények és személyek kapcsolatai és közös tevékenysége számára.

2. A Felek arra ösztönzik országaik illetékes szerveit és intézményeit, hogy akciókat irányozzanak elő, amelyek többek között magukban foglalhatják:

- a) kulturális, oktatási és dokumentációs kiállítások és egyéb bemutatók cseréjét;
- b) a másik országban alkotott művészeti, irodalmi és tudományos művek lefordítását és kiadását;
- c) a másik ország színpadi és zeneműveinek bemutatását;
- d) a másik ország játék- dokumentum- és oktatási-filmjeinek forgalmazását és bemutatását, továbbá egyéb, kölcsönösen előnyös tevékenységet a filmgyártás, a rádió és televízió területén;
- e) a másik ország művészeti együtteseinek és egyéni előadóművészeinek fellépését;
- f) az építőművészet, az irodalom, a zene, a festészet, a szobrászat, a színház és más művészeti területek képviselőinek cseréjét.

3) A Felek bátorítják és megkönnyítik:

- a) az egyetemek és más felsőoktatási intézmények, tudományos társaságok és kulturális szervezetek együttműködését a kölcsönös érdeklődésre számottartó területeken;
- b) könyvek, tankönyvek, folyóiratok és egyéb írásos, vagy szemléltető dokumentációs anyagok cseréjét;



- c) a közös kutatásban, konferenciák és szimpóziumok megrendezésében való együttműködést;
- d) egyetemi hallgatók, egyetemet végzettek, oktatók, előadók, tudósok, kutatók, professzorok, valamint más oktatási és egyéb szakemberek cseréjét az oktatási és egyéb területeken.
- 4) A Felek megkönnyítik a levéltárakba, könyvtárakba és múzeumokba történő cserelátogatásokat.
- 5) A Felek megkönnyítik a (tudományos) fokozatok és az egyetemi diplomák összehasonlíthatóságára és egyenértékűségére vonatkozó információcserét.
- 6) A Felek támogatják az információcserét a régészet területén.

## *II. cikk*

1) A Felek a kölcsönös előnyök alapján elősegítik és megkönnyítik a cseréket és az együttműködést az elméleti és alkalmazott (természet-) tudományok területén és megfelelő lehetőségeket biztosítanak a két ország tudományos intézményei és szervezetei, kutatóintézetei, egyetemei és más felsőoktatási intézményei, valamint tudósai, kutatói és szakemberei kapcsolataihoz, és támogatják a közös tevékenységet a szakterületeken és közös érdeklődésre számotartó témákban.

2) A Felek a tudományos együttműködés fejlesztése és kibővítése céljából többek között megkönnyítik:

- a) kutatók, tudósok, és más szakemberek látogatásait, tanulmányútjait és konzultációit;
- b) kutatási programok és projektek közös kidolgozását és végrehajtását valamint ezek eredményeinek cseréjét;
- c) közös tanfolyamok, konferenciák és szimpóziumok szervezését;
- d) tudományos jellegű audio-vizuális anyagok cseréjét;
- e) tudományos kiállítások és bemutatók "Szervezését";
- f) tudományos dokumentációk és információk cseréjét;
- g) tudományos szakirodalom, folyóiratok és más kiadványok cseréjét.

## *III. cikk*

A Felek bátorítják a két ország szervezeteinek és intézményeinek tudományos együttműködését.

## *IV. cikk*

A Felek bátorítják a két ország hírügynökségeinek, sajtószerveinek, rádió és televízió szervezeteinek együttműködését, a hírlap és folyóirat kiadók közötti közvetlen kapcsolatokat, továbbá újságírók, tudósítók és műsorvezetők cseréjét.

## *V. cikk*

A Felek bátorítják ifjúsági és sportszervezeteik együttműködését, sporteseményeken való részvételét, versenyek szervezését, testnevelési és sportszakemberek cseréjét.

## *VI. cikk*

Az Egyezmény végrehajtásának biztosítása céljából állandó Vegyesbizottság kerül felállításra és találkozik három évente legalább egy alkalommal, felváltva

Izraelben és Magyarországon; az első találkozó időpontját és helyét diplomáciai úton határozzák meg.

A Vegyesbizottság felhatalmazást kap arra, hogy munkaprogramot dolgozzon ki, és

- meghatározza az Egyezmény végrehajtásának részleteit;
- ellenőrizzé azok végrehajtását;
- rögzítse az Egyezményben tervbe vett cserék végrehajtásának pénzügyi és szervezési feltételeit.

#### VII. cikk

Az Egyezmény keretében megvalósuló minden tevékenységnek összhangban kell lennie azon Fél területén hatályos törvényekkel és rendelkezésekkel, ahol a tevékenységre sor kerül. A Felek minden tőlük telhetőt megtesznek, hogy kedvező feltételeket biztosítsanak az Egyezmény rendelkezései, célkitűzései és az annak alapján létrejövő cserék és az együttműködés megvalósítása érdekében.

#### VIII. cikk

A Felek támogatják további kapcsolatok létesítését, elősegítik az olyan együttműködést, amelyet az Egyezmény célkitűzéseivel összhangban a két országnak a kultúra, az oktatás és a tudományok területén működő érdekelt szervezetei, intézményei, valamint személyei kezdeményeznek.

#### IX. cikk

Az Egyezmény a két országban érvényben lévő belső rendelkezéseknek megfelelően kerül megerősítésre, jóváhagyásra, vagy ratifikálásra. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást a jelen Egyezmény életbelépéséhez szükséges rendelkezések végrehajtásáról.

Az Egyezmény az utolsó értesítés napján lép életbe.

#### X. cikk

Az Egyezmény öt évig marad érvényben és automatikusan további öt éves periódusokra meghosszabbodik, hacsak a Felek egyike az Egyezmény lejárta előtt legalább hat hónappal diplomáciai úton írásban fel nem mondja azt. Az Egyezmény közös megegyezéssel, a IX. cikkben részletezett eljárás szerint módosítható, vagy kiegészíthető.

KÉSZÜLT az Jeweisalemlen 1990. év január hó 7. napján, két eredeti példányban, angol, héber és magyar nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

Izrael Állam  
Kormánya Nevében:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Magyar Köztársaság  
Kormánya Nevében:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

<sup>2</sup> Signed by Gyula Horn — Signé par Gyula Horn.